Porównanie tłumaczeń Hioba 32:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I odezwał się Elihu, syn Berakela Buzyty, i powiedział: Jestem młody co do dni, a wy sędziwi,\* dlatego wahałem się\*\* i bałem się przedstawić wam swoje zdanie.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | odezwał się — on, Elihu, syn Berakela Buzyty. Powiedział: Jestem jeszcze młody, wy jesteście starsi, dlatego wahałem się, czy przedstawić wam moje zdanie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Elihu, syn Barakeela, Buzyta, odpowiedział: Ja jestem młody, a wy jesteście starzy, dlatego bałem się i nie śmiałem wyjawić wam swego zdania. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I odpowiedział Elihu, syn Barachela Buzytczyka, i rzekł: Jam najmłodszy w latach, a wyście starcy; przetoż wstydziłem się, i nie śmiałem wam oznajmić zdania swego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I odpowiadając Eliu, syn Barachel, Buzytczyk, rzekł: Jestem młodszy laty, a wyście starszy, przeto zwiesiwszy głowę wstydziłem się oznajmić wam zdania mego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zabrał głos Elihu, syn Barakeela, Buzyta, i rzekł: Ze względu na lata jestem młody, wy zaś jesteście już starzy: stąd się przeląkłem, strwożyłem, nie ujawniłem swej wiedzy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem odezwał się Elihu, syn Berachela Buzytczyka, i rzekł: Jestem młody latami, a wy starzy, dlatego wahałem się i bałem się wyjawić wam swoje zdanie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I zabrał głos Elihu, syn Barakeela, Buzyta: Jestem jeszcze młody, wy zaś jesteście starzy, dlatego bałem się wyjawić wam swoje zdanie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Odezwał się Elihu, syn Barakela, Buzyty, i powiedział: „Wiekiem jestem jeszcze młody, wy już jesteście starcami, dlatego byłem onieśmielony i bałem się ukazać swoją wiedzę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I Elihu, syn Barakeela, zabrał głos i powiedział: - Jestem jeszcze młodzieńcem, wy zaś starcami, dlatego lękałem się onieśmielony wyjawić wam moje zdanie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Підібравши ж Еліус син Варахіїла Вузіт, сказав: Я ж є наймолодший в часі, а ви є старші. Тому я замовчав, боючись сповістити вам своє вміння. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I Elihu, syn Berachela z Buz, tak się odezwał, mówiąc: Ja jestem młody w latach, a wy jesteście starcami, dlatego się nie odważyłem i obawiałem się wypowiedzieć wam swoje zdanie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Elihu, syn Barachela Buzyty, odezwał się i rzekł: ”Ja jestem młody wiekiem, wy zaś jesteście sędziwi. Dlatego ustąpiłem i bałem się wyjawić wam swą wiedzę. |

1. 1) <x>30 19:32</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) wahałem się, זָחַלְּתִי (zachalti), hl, znane jednak z pochodzącej z IX w. p. Chr. inskrypcji aram. Zakira, króla Chamat, jak również w biblijnym aram., <x>220 32:6</x>L. [↑](#footnote-ref-3)